

<<实用翻译教程>>

图书基本信息

书名：<<实用翻译教程>>

13位ISBN编号：9787560007496

10位ISBN编号：756000749X

出版时间：1994-6

出版时间：外语教研出版社

作者：范仲英

页数：211

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<实用翻译教程>>

前言

范仲英教授之书名为“实用翻译教程”，是恰如其分颇有道理的。因为本书提出的理论，曾为范仲英及其学生在各种翻译实践中广泛运用。这也正是此书能广泛应用于解决目前各类翻译人员所经常遇到的许多难题的主要原因之一。此外，本书明确阐述了缺少理论指导的翻译往往是偶然之得，而离开实践的理论则毫无用处。

范仲英以其丰富经验积累而得来的远见卓识及其对语言学之广博知识，将翻译规律从理论上加以阐述。

换言之，他证明了翻译人员光凭经验是不够的，对于翻译规律不但要知其然，还要知其所以然。唯有如此，方可根据不同情况做到运用自如。

本书之所以能解决初学翻译者常遇到的问题，是范仲英从实际出发指出一般翻译人员的长处和不足。

同时，本书客观地论述了由于两种语言的文化差异和表达方式截然不同而产生的可译性限度问题。

也许本书最重要的特色是论述原文与译文如何对等这个复杂的问题。

范仲英确信，要达到译文与原文完全等同是不可能的。这是正确的。

翻译只能在某种程度的传意功能上力求尽量与原文接近。

而且，一般说来，翻译能够达到令人满意的等同效果。

同样重要的是传神——特别是在文学翻译中尤其如此，即经过译者的准确理解和恰当表达，把原文难以言传却极为重要的风格表现出来。

某些翻译理论家有时为了照顾内容而忽视了风格，或因为表现风格却牺牲了内容，这都是不可取的。思想内容及其表现风格均为各种文章不可分割的组成部分。

只有在翻译过程中，把交流思想的这两个方面创造性地结合起来，才能算是成功的译文。

<<实用翻译教程>>

内容概要

《实用翻译教程（新）》对诸如翻译标准、翻译原则、翻译性质及可译性等翻译理论的重大问题，进行了深入浅出的论述。

书中列举了在翻译过程中常常遇到的困难和问题，并分析了产生这些问题的原因，提出了解决的办法，在理论与实践结合的基础上予以阐述，揭示了翻译的一些基本规律。

《实用翻译教程（新）》可作为大专院校英语专业学生的翻译课教材，亦可用作翻译工作者和爱好者的参考用书。

通过对本书的学习，他们定会对翻译的一些基本理论有所了解，从而在翻译时有所遵循，提高自己的翻译能力和翻译质量。

<<实用翻译教程>>

作者简介

范仲英 编著

<<实用翻译教程>>

书籍目录

第一章 导论

第二章 什么是翻译？

第三章 翻译的性质

第四章 翻译与对待

第五章 翻译的标准

第六章 翻译的原则——翻译三要素

第七章 谈文学翻译：形似与神似

第八章 死译与活译，直译与意译

第九章 翻译症

第十章 语言如何表达思想

第十一章 汉英语法对比

第十二章 汉英语言对比

第十三章 翻译技巧与翻译准则

第十四章 翻译的过程

第十五章 可译性问题

章节摘录

二、给谁看？

在动笔之前，作者还得考虑一个问题，即文章或作品是写给谁看，为谁而写，即写作对象也是由作者自己决定的。

对此作者也是心中有数。

众所周知，针对不同的读者要用不同的写作方法，例如，对青年读者和老年读者写法不同，儿童读物和妇女读物也不一样。

他们关心的问题不同，兴趣和爱好不同，文化水平也不一样。

作者在写作之前，要充分考虑这一点，对不同读者要选用不同的题材、体裁、内容和表达方法，这样，作者就可以使自己写出来的东西，符合写作对象的口味，适合他们的文化水平和文化特点。

写出来的是他们关心的、感兴趣的、爱看的東西。

三、用词结构和表现手法 作者表达原始思想总得采用某种表现手法，作者可根据作品内容、读者对象以及个人的喜爱、擅长，决定采取什么样的表现手法。

作者可以根据文章内容和写作对象，选用不同的词语、结构、文体、风格。

作者在用词结构和表现手法方面也是“心中有数，自己决定”的，他喜欢用什么词就用什么词，擅长怎么写就怎么写，不喜欢不熟悉的可以不用。

这样，不同的作者往往因用词结构不同，表现手法不同，逐渐形成自己的写作风格。

以下是两个不同风格的例子，翻译时要注意尽量保持原作风格。

(1) Beside the flashing light, Miller had frequent but not severe headaches, which he attributed to business tension, lack of exercise and too many cigarettes. At 42, he had realized the ambition of many bright young engineers: to own a manufacturing business. 除去闪光之外，米勒还经常头痛，但不太厉害。

他把这种现象归因于工作劳累，缺乏锻炼，吸烟太多。

他42岁就实现了许多年轻有为的工程师梦寐以求的宏图大志：自己有个工厂。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>